

如何在翻译中读懂中国？ 汉学家谈中国文学的打开方式

文学翻译作为连接不同语言和文化的重要桥梁，使文学经典如种子般在不同文明土壤里生根开花。多年来，各国汉学家作为融通中外文明的使者，为沟通中外文化、增进理解友谊与合作持续作出努力。

以“译”起向未来”为主题的第七次汉学家文学翻译国际研讨会，日前在江苏南京举办。刘震云、毕飞宇、东西等39位中国作家，与来自德国、法国、巴西、阿根廷等31个国家的39位汉学家共同参会，探讨中国文学的新发展，见证中外文学交流的新成果。

翻译好中国文学的前提是了解中国、读懂中国。正如中国作家刘震云所言：“只懂汉语的翻译家，不是一个好的翻译家，他还要懂中国的生活，只懂生活也还不是一个好的翻译家，他还要懂中国的历史、社会、哲学。”研讨会上，不少汉学家分享了自己与中国结缘的故事。

塞尔维亚翻译家约万诺维奇·安娜曾在北京师范大学学习，翻译过包括莫言的《檀香刑》《蛙》，余华的《在细雨中呼喊》等作品，与中国的交往长达34年。据她回

忆，1992年暑假，外祖母书架上一本赛珍珠的长篇小说，为她打开了一条通往中国历史和文化的道路。

“我读了她所有被译成塞尔维亚语的中国小说，她的小说使我进入了一个虽然陌生，但又感觉非常亲密的神秘世界。我完全被迷住了，在那个夏天，我爱上了中国。”约万诺维奇·安娜说，她想尽力把更多中国文学译介到母语世界，让更多的外国读者认识美丽中国的风土人情。“或许某些译作会激发一些青年，就像当时的我通过文学爱上中国。”

埃及翻译家白鑫19岁开始接触汉语，至今已超过25年。长期接触中文、中国文化的他发现，真正受欢迎的中国作品，往往是那些带着“中国精神”与“人类共鸣”的文字，比如莫言笔下的荒诞与残酷，余华作品

中的温柔与痛苦，刘震云小说中的幽默与哲思，都深深打动了阿拉伯世界的读者。“通过这些作品，可以看见一个复杂、真实、非刻板印象的中国。”

中国文学素来有关现实的精神。在中国人的观念里，文学的地位非常崇高，因为它来自现实生活、又深刻地影响着现实生活。中国作协主席、党组书记张宏森表示，今天，中国进入了一个新时代，天翻地覆的现实巨变和生动感人的新生活，发生在每个人身边。对现实人生的关切、对生活世界的挖掘、对时代变革的讲述，成为新时代中国文学最突出的特征。

各位汉学家之所以可以通过中国当代文学作品去了解中国、读懂中国，正是因为当代作家传承了中国文学关注现实、反映现实的基本精神。

在文学中读懂中国

在翻译中沟通中外

翻译不仅是语言的转换，更是跨文化的桥梁，是将不同世界连接在一起的纽带。中国文学与世界文学的互学互鉴，历史悠久。伏尔泰曾将元杂剧《赵氏孤儿》改编成《中国孤儿》在巴黎公演，歌德因阅读《好逑传》等中国古代小说提出“世界文学”概念，而以寒山诗为代表的中国古典诗歌深刻地影响了庞德、加里·斯奈德等美国诗人。

多位汉学家及作家认为，中国文学不仅呈现了丰富的历史、社会和人生图景，更蕴含着深刻的哲学思考，其多

元的思想体系给人以丰富的精神启示。

罗马尼亚汉学家代表白罗米译过《荀子》《庄子》，并凭借翻译莫言的《怀抱鲜花的女人》，获得罗马尼亚作协最佳译著奖。在她看来，中国当代的一系列文学作品通过对中国社会的描写，展现了社会变革与人民生活，深刻反映了中国当代文学的独特风貌，翻译它们，不仅是对文字的传递，更是对中国文化和社会的诠释。

活动现场，15位汉学家获颁“中国文学之友”证书，以表彰汉学家们在翻译传播中国文学方面的辛勤付出和卓越成就。

从事翻译工作20年之久的西班牙翻

译家白兰是“中国文学之友”的一员。她说，中国和西班牙的交流也离不开翻译。16世纪，西班牙人高母羡将中国作品《明心宝鉴》译成西班牙语，使其成为第一部被翻译成欧洲语言的中国典籍。如今，中国文学在西班牙的翻译作品数量持续增长，题材日趋多样，能够承担中西文化桥梁任务的翻译人才也越来越多。

“我们需要翻译，去了解世界，也让世界了解我们。没有翻译，就没有思想的交流，没有贸易和外交，也没有世界文学。”白兰认为，在全球性挑战日益严峻的当下，唯有承认差异、加强沟通，才能找到通往未来的道路，这种沟通与理解，正是翻译的核心所在。

在科技浪潮中守护人文内核

中所表达的经验、思考和感情，只有另一个人才能真正地理解。

“机器可以模仿语言结构，却无法复制情感温度。它可以输出语义准确的句子，却无法理解‘沉默’背后的意味。”白鑫说，人工智能已经改变翻译行业的生态，因此要积极面对它带来的挑战与机遇，未来的优秀译者要学会借助AI提升效率，但不能丢失人文精神与文化判断。技术可以成为翅膀，但方向应始终掌握在人类手中。

“译”起向未来，不靠速度，而靠深度。文学的审美归根结底在于理解和同情，是一种感同身受的体验与投入。白罗米认为，展望未来，翻译的任务将越来越艰巨，但也充满机遇，科技的进步特别是人工智能的崛起，将为翻译工作带来新的工具和方法，“同时我们依然相信，翻译的核心在于人类对文化、历史和情感的深刻理解，这正是机器翻译无法替代的。”（记者：余俊杰 朱筱）

来源：新华社



参加本次研讨会的汉学家和中国作家分组进行讨论。
中国作协供图



在本次研讨会上，15位汉学家获颁“中国文学之友”证书。
中国作协供图

程子龙与朱子锋的“绝杀”一跳

29日的新加坡游泳世锦赛男子双人10米台决赛，当比赛最终成绩显示在大屏幕上时，来自俄罗斯的中立运动员组合希雷黑尔/特尔诺沃伊仰天长叹，脸上写满失望。他们以0.93分之差负于中国组合程子龙与朱子锋，与金牌失之交臂。

19岁的程子龙和23岁的朱子锋用一次“绝杀”，为中国队夺得本届世锦赛的第12枚金牌。回想起比赛过程，朱子锋仍心有余悸。

“（第四跳）下来我感到对不起队友，因为我们一起训练了这么久，（如

果）因为我一个失误导致错过这枚金牌，还是比较内疚。但是后面听到了逆转的信息，一开始还有点懵。”他说。

比赛第四轮，程子龙/朱子锋选择难度系数3.4的307C动作，不料朱子锋出现致命失误，这一跳仅得到60.18分。两人的排名也从第一跌落至第三，落后希雷黑尔/特尔诺沃伊20.88分。

赛后，朱子锋表示第四跳前心理有了波动。“我的想法多了，想法一多就容易失误。”

在比赛仅剩两轮的情况下，程子龙/朱子锋想要逆转，自身要完美发挥

的同时，也要等待对手的失误，表面上是你追我赶的角逐，实际更像是一场心理与稳定性的较量。

程子龙就是那个发自内心相信搭档的人。他赛后说：“我们相互鼓励，我非常相信队友，他训练水平很高，我并不担心。我非常相信他能够把之后的动作跳得很棒，当然他也做到了。”

倒数第二跳他们拿下87.69分，最后一轮动作是难度系数3.6的5255B，两人上演本场最佳一跳，得到全场最高的90.72分，在最后时刻将金牌收入囊中。

“最后一跳之前会有压力吗？”面



7月29日，中国组合程子龙（右）/朱子锋在比赛中。

新华社记者 伍志尊 摄

对记者的提问，程子龙回答道：“最后一跳之前压力也会有，更多的是保持平常心。”（记者：岳晨星 王子江）

新华社新加坡7月29日电